

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	胡映雪 YING-HSUEH MOELLER
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 B	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFLXB4B		
系 (所) 教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。 			
課程簡介			

This course will move away from vocabulary and grammar learning as the core of translation. In turn, translation deals more with medium (oral vs written), style (formal vs informal) genre (journalistic, academic, conversational, formal interview, fictions, and so on), and contexts (all the above). A good translator or interpreter should have sufficient knowledge for all these situations. To be equipped with that, one needs to read extensively and know where to look for necessary background knowledge, which also includes cultural knowledge, that is behind the subject matter you're translating.

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1		They will learn the difference between oral and written languages. It is even more important to understand genre in translation and interpretation. They should also understand that contexts decide the style and word choice	C6	ABCE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1		講述、討論、賞析、模擬	紙筆測驗、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◆ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◆ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◆ 團隊合作	
◆ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	Ice breaking and goal setting. Filling out questionnaires	
2	102/02/25~ 102/03/03	Understanding the differences between written and oral languages. Inroducing genre.	
3	102/03/04~ 102/03/10	Importance of vocabulary in context--translation and intepretation is more than vocabulary and syntax. Polysemy in translation	
4	102/03/11~ 102/03/17	Writing in English: Similarities and differences with Mandarin	
5	102/03/18~ 102/03/24	Writing in English: Similarities and differences with Mandarin	
6	102/03/25~ 102/03/31	Writing in English: Similarities and differences with Mandarin	
7	102/04/01~ 102/04/07	Speaking in English: Similarities and differences with Mandarin	
8	102/04/08~ 102/04/14	Speaking in English: Similarities and differences with Mandarin	
9	102/04/15~ 102/04/21	Speaking in English: Similarities and differences with Mandarin	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	Importance of world knowledge in building up translation/intepretation skills	

12	102/05/06~ 102/05/12	Importance of genre knowledge in building up translation/intepretation skills	
13	102/05/13~ 102/05/19	Importance of knowing and having the tools (e.g. dictionaries) for translation/intrepretation	
14	102/05/20~ 102/05/26	Dealing with ambiguity and uncertainty	
15	102/05/27~ 102/06/02	畢業考試週	
16	102/06/03~ 102/06/09	---	
17	102/06/10~ 102/06/16	---	
18	102/06/17~ 102/06/23	---	
修課應 注意事項	We will at least revise one assignment twice, when necessary, three times.		
教學設備	電腦、投影機、其它(camera and tape recorder)		
教材課本	journal articles, major newspaers, radio programs, and movie clips		
參考書籍	on-line dictionaries and two major corpora, BNC (British National Corpus) and COCA (American English Corpus)		
批改作業 篇數	7 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量： % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		